



Université
de Limoges



Journée d'étude et workshop

Université de Limoges, Faculté de Lettres et Sciences Humaines

« Traduire le chant flamenco »

Judi 24 et vendredi 25 septembre 2020¹

Organisatrices : Anne-Sophie Riegler et Vinciane Trancart (EHC)

Appel à contributions

Le Laboratoire Espaces Humains et Interactions Culturelles (EA 1087) de l'Université de Limoges organise une journée d'étude et un workshop autour de la traduction du chant flamenco. Cette manifestation s'inscrit dans le prolongement du télé-atelier de traduction de *coplas* flamencas qui, depuis 2019, s'attache à traduire la *Antología del Cante Flamenco* de Perico el del Lunar (Hispanvox, 1958 [1954], téléchargeable gratuitement).

La recherche ici engagée prend son point de départ dans le constat d'un manque et d'une nécessité : traduire le flamenco en cherchant à allier rigueur scientifique, caractère poétique et chantabilité. Il est en effet paradoxal que les traductions réalisées jusqu'à aujourd'hui soient exclusivement écrites, alors que le flamenco est un art fondamentalement oral. Ainsi les traductions existantes accordent-elles le plus souvent la priorité à l'aspect littéral ou à une certaine poéticité. Si les traductions libres sont rares (Bois : 2016), la recherche de chantabilité l'est plus encore : seul Vicente Pradal ambitionne ouvertement de s'approcher du « *cantabile* » (2014). Ces traductions sont généralement conçues pour être lues en dehors des performances (exception faite des programmes de concert, Frayssinet-Savy : 1995, 1996, 2002). Néanmoins, tant pour les chercheurs que pour les *aficionados* au flamenco, ou même pour les mélomanes intéressés par ce genre esthétique de renommée internationale, comprendre les textes interprétés constitue un réel besoin, les chanteurs y accordant eux-mêmes une grande importance. La journée d'étude et le workshop envisagés visent à offrir quelques réponses à ce besoin.

La manifestation s'articulera autour de deux versants complémentaires : l'un scientifique, l'autre artistique. Il s'agira à la fois d'exposer et de commenter des traductions, et de s'essayer à leur mise en chant et / ou en musique.

- La journée d'étude (24/09) sera consacrée à la présentation de communications.
- Le workshop (25/09) sera dédié à la traduction collective et offrira un espace pour des interprétations vocales.

Aussi ces journées sont-elles ouvertes à la fois à des chercheurs (pouvant inscrire leur travail dans des disciplines variées, comme les langues et littératures romanes, la linguistique, l'histoire, la philosophie, les arts du spectacle...), à des spécialistes de la traduction et à des artistes (flamencos ou non). Le cadre de la réflexion sera pluridisciplinaire et théorico-pratique.

¹ Dates prévues, mais l'événement pourra être reporté si les conditions sanitaires l'exigent.

Les pistes de travail proposées sont les suivantes :

- Traduction et commentaire de *cantes*

Au cours de la journée d'étude, il s'agira de présenter une ou des traductions de *cantes* et d'en fournir un commentaire incluant l'histoire des *coplas* et de leurs interprétations, un état des lieux des variantes, une justification de choix de traduction, ou encore une comparaison avec des versions antérieures. Toutes les propositions de traductions et commentaires à partir de sources flamencas orales ou transcrites pourront être examinées par les organisatrices. Néanmoins une priorité sera accordée aux travaux centrés sur la *Antología del Cante Flamenco* (Hispanavox, 1958 [1954]).

Lors du workshop, nous réfléchirons à la traduction de nouvelles *coplas* issues de cette même anthologie. Des interprétations chantées de ces traductions pourront alors être proposées.

- Histoire et analyse des sources

L'on abordera utilement l'histoire et l'analyse des sources orales traduites, en particulier celles de la *Antología del Cante Flamenco* (Hispanavox, 1958 [1954]), afin d'apporter des éclairages sur l'enregistrement et ses origines (orales ou écrites).

- Transcription

La traduction de la littérature orale serait bien plus ardue sans une opération préalable de transcription. Celle-ci permet de fixer une forme et d'en laisser une trace mais suppose d'opérer des choix qui trahissent l'original chanté et ses variantes. Il faudra s'y intéresser de façon concrète.

- Traductologie

La traduction du chant soulève des interrogations spécifiques qui touchent le sens et la forme. On se posera la question des choix et des priorités à établir quant à la traduction des registres de langue, des gitanismes, des andalousismes, de la prosodie, des spécificités métriques, des critères de chantabilité, *etc.*

- Réflexion sur les traductions antérieures

On pourra s'intéresser aux traductions vers le français, l'anglais ou d'autres langues. Ces réflexions pourront être intégrées aux différentes communications ou faire l'objet de propositions spécifiques.

Langues acceptées pour les communications

Français, anglais, espagnol

*

Approche performative

Cette piste de travail s'adresse aux artistes. Invitation est faite aux chanteurs qui le souhaiteraient, flamencos ou non, de s'essayer à interpréter des *coplas* traduites en français. Ces interprétations pourront être présentées lors du workshop (25/09).

Le choix du genre musical est libre, ainsi que la formation instrumentale (possibilité d'intervenir *a capella* ou avec accompagnement). Les traductions effectuées étant ordonnées à un objectif de chantabilité des *coplas*, il s'agira d'en proposer une forme possible.

Nota Bene : 1) Des traductions pourront être envoyées aux artistes en amont (sur demande).

2) Nous pourrons aussi compter sur la participation de deux artistes professionnels : Andrés de Jerez (*cantaor*) et Santiago Lara Puerto (*tocaor*).

Lieu de la manifestation

Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Université de Limoges
Campus Vanteaux
39E Rue Camille Guérin
87036 Limoges

Dates importantes

- Date limite de soumission des interventions : 23 août 2020
- Réponse aux auteurs : 27 août 2020
- Notification du programme : 8 septembre 2020

Les propositions comportant un titre, un résumé (250 mots maximum) et une bio-bibliographie (250 mots maximum) sont à envoyer dans un unique fichier PDF intitulé Nom_Flamenco_Limoges aux deux responsables scientifiques, au plus tard le 23 août :

- Anne-Sophie Riegler : annesophie.riegler@gmail.com
- Vinciane Trancart : vinciane.trancart@unilim.fr

Url de référence : <https://www.unilim.fr/ehic/>

Nota Bene : Étant donné les incertitudes concernant la réouverture des frontières, la présentation de communications par vidéoconférence pourra être envisagée si besoin.

*

Autres événements flamencos organisés à Limoges

- Un spectacle donné par les artistes flamencos de Limoges en soirée (association Triana Flamenca)
- Stages de *cante* et de *baile* pendant le week-end (du 25 au 27 septembre) par Andrés de Jerez (*cante*), Mercedes Ruiz (*baile*) et Santiago Lara Puerto (*toque*).

*

Bibliographie indicative (sélection)

Ouvrages généraux sur le flamenco incluant traductions

- BRETÉCHÉ, G. (2008), *Histoire du flamenco. Éloge de l'éclair*, Biarritz, Atlantica.
GOBIN, A. (1975), *Le Flamenco*, Paris, Presses Universitaires de France.
LEBLON, B. (1995), *Flamenco*, Paris, Cité de la musique.
PASQUALINO, C. (2003), *Dire le chant : les gitans flamencos d'Andalousie*, Roma, Meltemi.

Recueil de coplas et letras flamencas traduites en français

- ALCALÁ, M. et A. E. PÉREZ OROZCO (1987), *Le flamenco et les Gitans*, Paris, Filipacchi.
AMAYA, P. (1993), *El mundo es mi casa : cantes flamencos y otros poemas gitanos*, Céret, L'Aphélie.
ANDRADE DE SILVA, T. (1954), *Anthologie du cante flamenco*, Paris, éditions du Tambourinaire.
ANONYME (1939), *333 coplas populaires andalouses*, Alger, Cafre.
ANONYME (1896), *Chansons populaires de l'Espagne*, Paris, A. Charles, <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000055840&page=1> [consultation: 2019-10-31].

ANONYME (1946), *333 coplas populaires suivies de 33 coplas sentencieuses du folklore andalou*, Paris, Charlot.

BOIS, M. (2016), *Le flamenco dans le texte. Grand chant et poésie populaire*, Biarritz [Paris], Atlantica [Max Fourny].

DUMAS, D. (éd.) (1973), *Chants flamencos. Coplas flamencas*, Paris, Aubier Montaigne.

FRAYSSINET-SAVY, C. (1995), *Flamenco à la Cité. Notes de programme et traductions*, Paris, Cité de la musique.

— (1996), *L'Andalousie, musiques traditionnelles, musiques gitanes : notes de programme et traductions*, Paris, Cité de la musique.

— (2002), *Flamenco : créativité ou innovation ? Notes de programme et traductions*, Paris, Cité de la musique.

JOULIA, M. (2001), *Je me consume. 2, Coplas flamencas, introduction de Jean-Yves Bériou*, Barcelone, Laït.

LÉVIS MANO, G. (éd.) (2016), *Coplas, poèmes de l'amour andalou / traduit de l'espagnol par Guy Lévis Mano ; illustrations de Javier Vilató, 5^e*, Paris, Éditions Allia.

PRADAL, V. (2014), *100 coplas flamencas*, Toulouse, Sables.

PRIETO, J.-R. (1996) *Je me consume. Coplas flamencas, introduction de Jean-Yves Bériou*. Barcelone, Laït.

VIDAL, R.-J. (1992), *Coplería flamenca: coplas et letras, bilingue*, Hyères, L'Or des îles.

Anthologies de coplas en espagnol

BALMASEDA Y GONZÁLEZ, M. (2019), *Primer Cancionero de coplas flamencas populares*, Australie, Wentworth Press.

FERNÁNDEZ BAÑULS, J. A. et PÉREZ OROZCO, J. M. (eds.) (1983) *La poesía flamenca lírica en andaluz*. Sevilla, Servicio de Publicaciones del Ayuntamiento.

MACHADO Y ÁLVAREZ, A. (1881), *Coleccion de cantes flamencos recogidos y anotados por Demófilo*, Sevilla, [s.n.] (Impr. y Lit. de el Porvenir), <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000200630&page=1> [Consultation : 2019-09-06].

RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1882), *Cantos populares españoles*, <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=17015> [Consultation : 2019-09-06].

Enregistrements de cantes incluant traductions

CURRO PIÑANA (2011), *Anthologie du Cante Minero*, CD, Inédit Maison des cultures du monde.

EL BARULLO et MORAITO (1995), *Plazuela*, CD, Paris, Audivis.

PERICO EL DEL LUNAR (1954), *Antología del cante flamenco*, CD, Madrid, Ducretet-Thomson.

PERICO EL DEL LUNAR (1958), *Antología del cante flamenco*, CD, Madrid, Hispavox.

Traduction et poésie

BONNEFOY, Y. (1994), *La petite phrase et la longue phrase*, [Paris], La TILV.

ETKIND, E. (1982), *Un art en crise : essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, L'Âge d'homme.

JAKOBSON, R. (1978-1979), *Essais de linguistique générale*, Paris, Éditions de Minuit.

LOTMAN, Y. (1975), *La structure du texte artistique*, Paris, Gallimard.

- MAZALEYRAT, J. (1995), *Éléments de métrique française*, (8^e ed.), Paris, Armand Colin.
- MESCHONNIC, H. (1986), *Pour la poétique II. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, [Paris], Gallimard.
- PARDO, M. et A. PARDO (2010), *Précis de métrique espagnole*, Paris, Armand Colin.

Traduction et chanson

- ABBRUGIATI, P. (Dir.), (2017), *Réécriture et chanson*, collection Chants Sons, Presses universitaires de Provence (PUP).
- BOSSEAUX, C. (2011), « Song Translation », in *Handbook in Translation Studies* (eds). Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. Oxford University Press, p. 183-197.
- ESPAGNE, M. (2013), « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres* [En ligne], URL : <http://journals.openedition.org/rs1/219> ; DOI : 10.4000/rs1.219
- FRANZON (2008), « Choices in Song Translation ». *The Translator*. 14.2, p. 373-399.
- GORLEE, L. D., ed. (2005), *Song and Significance: virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam and New York, Rodopi.
- HEWITT, E. (2000), « A study of pop song translations ». *Perspectives: Studies in Translatology*, 8 (3), p. 187-195, <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2000.9961387>
- LOW, P. (2003), « Singable translations of songs ». *Perspectives: Studies in Translatology*. 11 (2), p. 87-103.
- (2008), « Translating Songs that Rhyme », *Studies in Translation Theory and Practice*, 16 (1-2), p. 1-20.
- MOSSOP, B. (2013), « Singing in unknown languages: a small exercise in applied translation theory », in Special issue of *JoSTrans*, *The Journal of Specialised Translation*, 20, https://www.jostrans.org/issue20/art_mossop.pdf

Sitographie

- <http://www.flamencoweb.fr>
- <https://www.lesondesdumonde.fr/>
- <http://translatingmusic.com>